

CORREIO DO CHÃO DO RIO * POST

SEMESTRAL * BIENNIAL

Os nossos hóspedes puseram mãos à obra p. 5 * Our guests got to work p. 5

DESTAQUES * HIGHLIGHTS

Julho: A equipa cresceu * The team has grown P. 2

Outubro: fazemos escolhas mais sustentáveis * October: we make more sustainable choices P. 4

Novembro: é tempo de plantar e semear * November: it is sowing and planting season P. 4



EDITORIAL

POR * BY CATARINA VIEIRA

E num instante entrámos em 2024. E num piscar de olhos este ano voa. É assim a vida de hoje, não vale a pena reclamar, apenas viver e criar memórias boas, que possamos visitar sempre que quisermos. E para criar momentos de pausa, para respirar, abrandar, viver e relembrar, estamos cá nós, o seu Chão do Rio!

Então neste número 2 do Correio do Chão do Rio vamos fazer esse mesmo exercício: visitar as nossas memórias, afinal há muito para relembrar e até celebrar. Despertámos a curiosidade? Vamos a isso!

And in a flash, we entered 2024. And in the blink of an eye this year flies by. That's life today, there's no need to complain, just live and create good memories, which can be revisited whenever we want. And to create moments of pause, to breathe, slow down, live and remember, here we are, your Chão do Rio!

So in this number 2 of Chão do Rio Post we are going to do this same exercise: revisit our memories, after all there is a lot to remember and even celebrate. Have we aroused our curiosity? Let's do it!

A EQUIPA CRESCEU * THE TEAM HAS GROWN

A Elisa Marques veio reforçar a equipa do Chão do Rio no início de Julho de 2023, tendo entrado no quadro da equipa permanente em Janeiro de 2024. A Elisa é responsável pela qualidade de vida dos animais do Chão dos Bichos e colabora na manutenção dos espaços exteriores da quinta. Sempre que necessário dá uma ajuda ao resto da equipa a preparar as nossas casas e brinda todos os nossos hóspedes com um simpático_ “Seja bem-vindo ao Chão do Rio!”.

Para que a conheça melhor, pedimos que se apresentasse e que contasse um pouco da sua experiência...

“Chamo-me Elisa Maria Ferreira Simões Marques, tenho 53 anos e nasci e fui criada aqui em Travancinha. Quis vir trabalhar para o Chão do Rio, pois é um trabalho perto da minha casa e sempre ouvi falar bem do Chão do Rio. Agora que trabalho aqui, estou muito contente, pois aprendi muitas coisas importantes e novas para mim. É uma experiência boa, pois com este trabalho fiz novas amizades. O que eu mais gosto de fazer é cuidar dos animais. Sinto-me feliz aqui, pois todos me tratam bem e sinto-me estimada!”

Obrigada, Elisa, seja bem-vinda, também!

Elisa Marques joined the Chão do Rio team at the beginning of July 2023, having joined the permanent team in January 2024. Elisa is responsible for the quality of life of the animals at the Animal's zone and collaborates in maintaining the exterior spaces of the farm. Whenever necessary, she helps the rest of the team preparing our houses and welcomes all our guests with a friendly “Welcome to Chão do Rio!”

To help you getting to know her better, we asked her to introduce herself and tell us a little about her experience...

“My name is Elisa Maria Ferreira Simões Marques, I'm 53 years old and I was born and raised here in Travancinha. I wanted to come work for Chão do Rio, as it is a job close to my home and I have always heard good things about Chão do Rio. Now that I work here, I am very happy, as I have learned many important and new things. It's a good experience, because with this work I made new friends. What I like to do most is taking care of animals. I feel happy here, because everyone treats me well and I feel appreciated!”

Thank you, Elisa, welcome too!

66

JULHO * JULY



SANJO FOTOGRAFOU CATÁLOGO NO CHÃO DO RIO * SANJO PHOTOGRAPHED CATALOG IN CHÃO DO RIO



No passado eram conhecidas como as “All Star” à Portuguesa, hoje são muito mais que isso. A Sanjo é uma marca nacional de roupa de trabalho e calçado de conforto. É sinónimo de qualidade e design e incorpora preocupações ambientais e tecidos nacionais, como o Burel, da Serra da Estrela. Em Julho passado a Sanjo escolheu o Chão do Rio para fotografar a sua coleção de Outono-Inverno. As imagens ficaram lindas! Da nossa parte devolvemos a gentileza e agora toda a equipa calça Sanjo e recomenda!

Conheça as suas coleções em <https://sanjo.pt>.

In the past were known as the Portuguese “All Star”, today this brand is much more than that. Sanjo is a Portuguese workwear and comfort footwear brand. It has quality and design, incorporates environmental concerns and national fabrics, such as Burel, from Serra da Estrela. Last July, Sanjo chose Chão do Rio to photograph its Autumn-Winter collection. The images were beautiful! For our part, we returned the kindness and now the entire team wears Sanjo and recommends it!

Discover their collections at <https://sanjo.pt/>

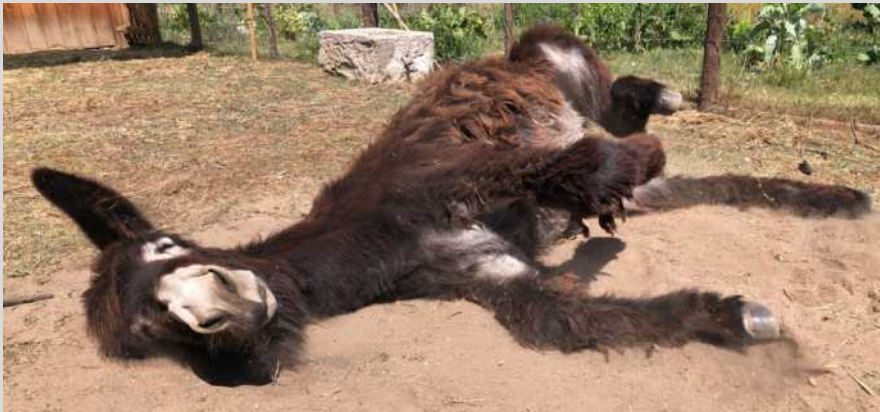
“

AGOSTO * AUGUST

ENTRETANTO NO CHÃO DOS BICHOS * MEANWHILE IN THE ANIMALS ZONE

...o Luar tem muito calor e banha-se na sua piscina de areia....

...Luar is very hot and bathes in his sand pool....



“

SETEMBRO * SEPTEMBER

LEVAR O LUAR, A AMORA E A MEL PARA CASA...
* TAKE LUAR, AMORA AND MEL HOME...

As crianças que nos visitam já podem levar a família do Chão dos Bichos para casa. A Daniela, Artesã talentosa e Enfermeira veterinária no CERVAS, Centro de Ecologia, Recuperação e Vigilância de Animais Selvagens, com quem colaboramos, criou 3 bonitas mascotes em tecido e lã, que ajudam a pequenada a matar saudades dos seus queridos Luar, Amora e Mel. Agora fica mais fácil esperar pela próxima visita!

Sabia que...

O CERVAS está incluído na Rede Nacional de Recolha e Recuperação de Animais Selvagens, da qual fazem parte cerca de uma dezena de centros de recuperação, e cuja entidade gestora é o instituto de Conservação da Natureza e das Florestas (ICNF).

Situado na pacata cidade de Gouveia, o CERVAS é uma estrutura do Parque Natural da Serra da Estrela e que tem como objetivos detetar e solucionar diversos problemas associados à conservação e gestão das populações de animais selvagens e dos seus habitats.

Visite <http://cervas-aldeia.blogspot.com/> e saiba como colaborar com o CERVAS!

Children who visit us can now take the Animals zone family home. Daniela, a talented artisan and veterinary nurse at CERVAS, Center for Ecology, Recovery and Surveillance of Wild Animals, with whom we collaborate, created 3 beautiful mascots in fabric and wool, which help little ones to miss less their beloved Luar, Amora and Honey. Now it's easier to wait for your next visit!

Did you know that...

CERVAS is included in the National Network for the Collection and Recovery of Wild Animals, which includes around a dozen recovery centers, and whose managing entity is the Institute for Nature and Forest Conservation (ICNF).

Located in the quiet city of Gouveia, CERVAS is a structure in the Serra da Estrela Natural Park whose objectives are to detect and solve various problems associated with the conservation and management of wild animal populations and their habitats.

Visit <http://cervas-aldeia.blogspot.com/> and find out how to collaborate with CERVAS!

“

OUTUBRO * OCTOBER**UMA ESCOLHA MAIS SUSTENTÁVEL * A MORE SUSTAINABLE CHOICE**

No passado mês de Outubro, o Chão do Rio aderiu aos produtos de lavandaria e limpeza da EcoX. Desde o princípio adquirimos os nossos produtos de lavandaria e limpeza a um distribuidor local, a Noguiclima, a qual sempre foi nossa parceira de eleição em todos os momentos. Contudo, conhecendo a origem dos produtos ecoX, fabricados a partir da recolha de óleo alimentar usado e produzidos numa fábrica nacional, em Vagos, um exemplo perfeito do que é a economia circular, que transforma um desperdício, num produto com valor, era uma escolha que fazia sentido. Era nosso objetivo, reduzir a nossa pegada de carbono, passando a adquirir produtos mais sustentáveis, numa área que é particularmente delicada em hotelaria: a higiene e limpeza. Assim, através de uma negociação tripartida, foi possível continuar a parceria com a Noguiclima e passar a adquirir produtos ecoX a este nosso distribuidor local. Podemos afirmar que estamos muito satisfeitos, não só com a qualidade dos produtos, mas também com o circuito das embalagens – as embalagens de 20 litros são retomadas e as de 10 litros são do tipo box de cartão e contém muito menos plástico, do que as que utilizávamos antes.

Last October, Chão do Rio started to use EcoX's laundry and cleaning products. From the beginning, we purchased our laundry and cleaning products from a local distributor, Noguiclima, which has always been our partner of choice at all times. However, knowing the origin of ecoX products, made from recollected used cooking oil and produced in a national factory, in Vagos, a perfect example of what the circular economy is, which transforms waste into a product with value, it was choice that made sense. It was our objective to reduce our carbon footprint by purchasing more sustainable products, in an area that is particularly delicate in the hotel industry: hygiene and cleaning. Thus, through a tripartite negotiation, it was possible to continue the partnership with Noguiclima and start purchasing ecoX products from our local distributor. We can say that we are very satisfied, not only with the quality of the products, but also with the packaging circuit – the 20-liter packaging is recollected by EcoX and the 10-liter packaging is made of a cardboard box and contains much less plastic than the the ones we used before.

You can find out more about ecoX here: <https://shop.ecox.pt/>.

Pode saber mais sobre a ecoX aqui: <https://shop.ecox.pt/>.

”

NOVEMBRO * NOVEMBER

Novembro é o mês em que se comemora o **Dia da Bolota** (10 de Novembro). Esta comemoração é relevante para sublinhar que a época ideal para semear e plantar árvores é o Outono, não a Primavera. As plantações no Outono têm maior probabilidade de serem bem sucedidas, já que permitem às plantas adaptarem-se ao local e investirem no desenvolvimento de raízes que serão a base necessária para o crescimento que ocorre na Primavera.

November is the month in which Acorn Day is celebrated (November 10). This celebration is important to highlight that the ideal time to sow and plant trees is autumn, not Spring. Plantings in autumn is more likely to be successful, as it allows plants to adapt to the location and invest in the development of roots that will be the necessary basis for the growth that occurs in spring.

Por isso no Chão do Rio, esta é também a época que dedicamos a este tipo de ações na nossa Floresta da Esperança, a parte alta da propriedade do Chão do Rio, 4 hectares de Floresta Autóctone, uma floresta em regeneração.

Therefore, at Chão do Rio, this is also the time we dedicate to this type of actions in our Hope Forest, the upper part of the Chão do Rio property, 10 acres of Autochthonous Forest, a forest in regeneration.

REPLANTAMOS COM APOIO DO FEADER * WE REPLANTED WITH FEADER SUPPORT

Na sequência dos fogos de 2022, candidatámo-nos à Medida **PDR2020-6.2.2-FEADER092261**. No início de Novembro plantámos 500 medronheiros, 15 aveleiras, 15 oliveiras e diversas árvores de fruto. Ajudados pelas chuvas da época, as probabilidades de sobrevivência destas novas plantas advinham-se muito favoráveis!

*Following the 2022 fires, we applied for Measure **PDR2020-6.2.2-FEADER092261**. At the beginning of November we planted 500 strawberry trees, 15 hazel trees, 15 olive trees and several fruit trees. Aided by the rains at the time, the chances of survival of these new plants were very favorable!*

JUNTOS SEMEÁMOS A ESPERANÇA * TOGETHER WE SOWED HOPE



No passado dia 14/11 os jovens do Solar do Mimo vieram passar uma tarde diferente no Chão do Rio. Juntos semeámos as bolotas dos nossos carvalhos, na nossa Floresta da Esperança, conversámos, aprendemos, brincámos e, no final reunimo-nos para partilhar um saboroso lanche. Foi uma tarde bem passada!

On 11/14, the young people from Solar do Mimo came to Chão do Rio to spend a different afternoon. Together we sowed acorns from our oaks, in our Floresta da Esperança, we talked, learned, played and, in the end, we got together to share a tasty snack. It was an afternoon well spent!

Sabia que...

O Solar do Mimo é uma organização sem fins lucrativos, localizada em São Romão, com o objetivo de acolher e integrar crianças em risco social, avaliando e prestando acompanhamento psicológico, nos domínios cognitivo, socio afetivo, emocional e comportamental, contribuindo para o desenvolvimento e execução de um projeto de vida para cada criança ou jovem.

Did you know that...

Solar do Mimo is a non-profit organization, located in São Romão, with the aim of welcoming and integrating children at social risk, evaluating and providing psychological support, in the cognitive, socio-affective, emotional and behavioral domains, contributing to the development and execution of a life project for each child or young person.

Visite <https://www.solardomimo.org/> e saiba como colaborar!

Visit <https://www.solardomimo.org/> and find out how to collaborate!

OS NOSSOS HÓSPEDES PUSERAM MÃOS À OBRA * OUR GUESTS GOT TO WORK



No fim-de-semana de 17/11, desafiámos os nossos hóspedes para aderirem uma experiência diferente. Entregamos-lhes um saco com bolotas e as instruções necessárias para colaborarem connosco na semente dos 4 hectares da nossa Floresta da Esperança. Afinal, a tarefa é simples, abrir um pequeno buraco com 3 cm de profundidade, depositar a bolota na horizontal e tapar com terra. Muitos puseram mãos à obra, mas, claro, as crianças foram as mais entusiastas, movidas pelo desejo de regressarem um dia para visitar as suas árvores!

On the weekend of 11/17, we challenged our guests to join a different experience. We gave them a bag with acorns and the necessary instructions to collaborate with us in sowing the 10 acres of our Hope Forest. After all, the task is simple, to open a small hole 3 cm deep, place the acorn horizontally and cover it with earth. Many got to work, but, of course, the children were the most enthusiastic, driven by the desire to return one day to visit their trees!

A AGÊNCIA LUSA DESTACOU O CHÃO DO RIO * THE LUSA AGENCY HIGHLIGHTED CHÃO DO RIO

Na sequência de uma reportagem de Paulo Novais, sobre turismo regenerativo e combate ao desperdício alimentar, no passado dia 19/11, a Agência Lusa destacou o Chão do Rio: “unidade de turismo regenerativo Chão do Rio, em Travancinha, Seia, é um dos exemplos de sustentabilidade ambiental no interior Centro do país, onde a inovação se alia ao território e ao desenvolvimento de ideias de negócio”. Esta reportagem teve eco em diversos meios de comunicação, nomeadamente no viagens.sapo.pt e no Jornal de Notícias.

Following a report by Paulo Novais, about regenerative tourism and combating food waste, on 19/11, Agência Lusa highlighted Chão do Rio: “Chão do Rio a regenerative tourism unit, in Travancinha, Seia, is one of the examples of environmental sustainability in the central interior of the country, where innovation is combined with territory and the development of business ideas”. This report was echoed in several media outlets, namely on Virgínia.sapo.pt and Jornal de Notícias.



NOVEMBRO = MANUTENÇÃO * NOVEMBER = MAINTENANCE



No Chão do Rio estamos conscientes da responsabilidade de ser o seu lugar especial. Por isso, duas vezes por ano, em Maio e Novembro, fazemos uma pequena pausa para restaurar os nossos telhados, fazer pequenas melhorias e recuperar o que tem de ser recuperado. No passado mês de Novembro, uma vez mais mimámos o Chão do Rio, para que continue a ser sempre o seu lugar de sonho, o seu lugar de sempre!

At Chão do Rio we are aware of the responsibility of being your special place. Therefore, twice a year, in May and November, we take a short break to restore our roofs, make small improvements and recover what needs to be recovered. Last November, we once again pampered Chão do Rio, so that it will always continue to be your dream place, your best place ever!

MARCAMOS PRESENÇA NAS VIII JORNADAS INTERNACIONAIS DE TURISMO * WE WERE PRESENT AT THE VIII INTERNATIONAL TOURISM DAYS

Foi com muita honra que aceitámos o convite do Município de Águeda para integrar o primeiro painel do segundo dia das VIII Jornadas Internacionais de Turismo, intitulado DESTINOS SUSTENTÁVEIS: DESAFIOS E OPORTUNIDADES, onde apresentámos a comunicação: “os sorrisos vêm de dentro e a felicidade vive-se nas coisas simples”, foi uma alegria apresentar o Chão do Rio.

It was with great honor that we accepted the invitation from the Municipality of Águeda to be part of the first panel of the second day of the VIII International Tourism Days, entitled SUSTAINABLE DESTINATIONS: CHALLENGES AND OPPORTUNITIES, where we presented the communication: “smiles come from within and happiness focus on simple things”, it was a joy to present Chão do Rio.



ADESÃO À AGENDA DE ECONOMIA CIRCULAR DO CENTRO * ADHERENCE TO THE CENTER'S CIRCULAR ECONOMY AGENDA



No passado dia 30/11, o Chão do Rio esteve presente na cerimónia de formalização da 2ª edição do Pacto Institucional para a Valorização da Economia Circular na região Centro que decorreu n' A Moagem - Cidade do Engenho e das Artes, no Fundão.

Através do Pacto Institucional para a Valorização da Economia Circular, a CCDRC propõe a entidades públicas e privadas da região a celebração de um Pacto com o objetivo de estimular a adoção de práticas para a valorização da economia circular.

No Chão do Rio aderimos a este pacto, comprometendo-nos com a sensibilização da comunidade para a importância da floresta autóctone, a partir do exemplo da regeneração de 4 hectares de floresta na propriedade do Chão do Rio, a nossa Floresta da Esperança!

On 11/30, Chão do Rio was present at the formalization ceremony of the 2nd edition of the Institutional Pact for the Valorization of Circular Economy in Central region, which took place at A Moagem - Cidade do Engenho e das Artes, in Fundão.

Through the Institutional Pact for the Valuation of the Circular Economy, CCDRC proposes that public and private entities in the region sign a Pact with the aim of encouraging the adoption of practices to value the circular economy.

At Chão do Rio we adhere to this pact, committing ourselves to raising community awareness of the importance of indigenous forests, based on the example of the regeneration of 10 acres of forest on the Chão do Rio property, our Hope Forest!

“

DEZEMBRO * DECEMBER

DEZEMBRO MÁGICO * MAGICAL DECEMBER

Em Dezembro entrámos em modo de festa e preparámo-nos para fazer o que fazemos melhor: proporcionar uma experiência inesquecível aos nossos hóspedes. Para isso as nossas casas vestiram-se de magia, com tudo o que temos em volta na quinta: folhas, paus, pedras... Adoramos decorar com elementos naturais e artesanato local: a artesã Cidália Santos produziu fadas e duendes que deram o toque mágico final às nossas casas e o Henrique, produziu as nossas árvores de Natal com madeira recuperada. O resultado foi mágico!

In December we went into party mode and prepared to do what we do best: provide an unforgettable experience to our guests. To achieve this, our houses were dressed in magic, with everything we have around the farm: leaves, sticks, stones... We love decorating with natural elements and local crafts: artisan Cidália Santos produced fairies and elves that gave the perfect touch. magical final to our homes and Henrique, produced our Christmas trees with recovered wood. The result was magical!



BALANÇO CERTIFICADOS DE APADRINHAMENTO * BALANCE SPONSORSHIP CERTIFICATES

Em 2023, os nossos hóspedes colaboraram com a recuperação da nossa floresta da esperança com um total de 60€ em certificados de apadrinhamento. Através do FEADER, relativamente a custos de 2023, recebemos um poio de 1.433,81€. Portanto um total de receitas diretas de 1.493,81€. Neste mesmo exercício, os custos diretos com a regeneração da Floresta da Esperança totalizaram: 4.174,28€, 1.453€ relativos a plantas e 2721,28€, relativos a FSE.

In 2023, our guests collaborated with the recovery of our forest of hope with a total of €60 in sponsorship certificates. Through EAFRD, regarding 2023 costs, we received support of €1,433.81. Therefore, a total of direct revenues of €1,493.81. In the same year, the direct costs with the regeneration of Floresta da Esperança totaled: €4,174.28, €1,453 relating to plants and €2,721.28 relating to FSE.